Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś z Boga jest nie możecie obalić ich by czasem nie i walczącymi przeciw Bogu zostalibyście znalezieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli jednak jest z Boga, nie zdołacie ich zniszczyć – i obyście się przy tym nie okazali ludźmi walczącymi z Bogiem.\* I posłuchali go,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś z Boga jest, nie będziecie mogli obalić ich żeby kiedyś nie i walczącymi przeciw Bogu znalezieni zostaliście". Zostali przekonani zaś (przez) niego\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś z Boga jest nie możecie obalić ich by czasem nie i walczącymi przeciw Bogu zostalibyście znalezieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak jest to sprawa Boża, to nie zdołacie ich zniszczyć, a przy tym może się okazać, że walczycie z Bogiem. I posłuchali go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli pochodzi od Boga, nie będziecie mogli tego zniszczyć, aby się czasem nie okazało, że walczycie z Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźlić jest z Boga, nie będziecie mogli tego rozerwać, byście snać i z Bogiem walczącymi nie byli znalezieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz jeśli jest z Boga, nie będziecie mogli ich zepsować: byście snadź nie naleźli się z Bogiem walczyć. I usłuchali go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a jeżeli rzeczywiście od Boga pochodzi, nie potraficie ich zniszczyć, i oby się nie okazało, że walczycie z Bogiem. Usłuchali go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli jednak jest z Boga, nie zdołacie ich zniszczyć, a przy tym mogłoby się okazać, że walczycie z Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a jeżeli rzeczywiście pochodzi od Boga, nie zdołacie ich zniszczyć. Może się przy tym okazać, że walczycie z Bogiem. Posłuchali więc go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak rzeczywiście pochodzi od Boga, nie zdołacie ich zniszczyć, a z czasem może się okazać, że walczyliście z Bogiem”. I usłuchali go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeśli od Boga, nie zdołacie ich zniszczyć. Oby się nie okazało, że z Bogiem walczycie!” Posłuchali go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli jednak jest to sprawa Boża, nie zdołacie jej stłumić, a w dodatku mogłoby się okazać, że walczycie z Bogiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli to jest wymysł czy dzieło czysto ludzkie, rozpadnie się, a jeżeli pochodzi od Boga, nie zdołacie go zniszczyć, a może się okazać, że walczycie z Bogiemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж від Бога, то ви не можете зруйнувати її, - щоб часом не стати вам богоборцями. Послухали його |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli jest z Boga nie będziecie mogli ich zniszczyć; i abyście nie zostali znalezieni jako ci, co walczą przeciwko Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jeśli pochodzi od Boga, to nie będziecie w stanie go powstrzymać, a może się jeszcze okazać, że wy sami walczycie z Bogiem!". Posłuchali jego rady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale jeśli pochodzi od Boga, nie zdołacie ich obalić); w przeciwnym razie mogłoby się okazać, że w rzeczywistości walczycie z Bogiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale jeśli to pochodzi od Boga, nie będziecie w stanie ich zwalczyć i może się okazać, że walczycie przeciwko Bogu. Słowa Gamaliela przekonały Radę. |

1. 1) <x>140 13:12</x>; <x>510 9:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwy jest inny przekład: "Usłuchali zaś go", lub: "Dali się mu przekonać". [↑](#footnote-ref-3)